CABECERA

YACIMIENTO: Sevilla (Sevilla)
MUNICIPIO: Sevilla
PROVINCIA: Sevilla
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 314; HEp 19, 299; IHC 362; ICVR II, 296-97; ICERV 272; CLEB ES SE1
N. INV: Desaparecido
TIPO YACIMIENTO: IGLESIA
OBJETO: Indeterminado
TIPO:

GENERALIDADES

MATERIAL:
SOPORTE: Indeterminado
TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO
TÉCNICA:
DIMENSIONES DEL OBJETO:
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 15
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Copia manuscrita
CONS. ARQ.: D
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA:
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
Crux hec alma gerit sanctorum corpora fratrum / Leandri Isidorique, priorum ex ordine vatum. / Tercia Florentina soror, Deo vota perennis, /+eo+ posita consors hic digna quiescit. / Isidorus in medium disiungit membra duorum. / Hii quales fuerunt, libris inquirite, lector, / et cognosces eos bene cuncta fuisse locutos, / spe certos, fide plenos et super omnia castos. / Docmatibus sanctorum cerne crevisse fideles / ac reddi Domino quos impia iura tenebant. / Utque viros credas sublimes vivere semper; / Aspiciens sursum pictos contende videre. / Obiit felices memorie Leander episcopus die II idus marcias, era DCXL. / Obiit sancte memorie Isidorus episcopus, die II nonas apriles, era DCLXXIIII. / Obiit pie memoriae Florentina, Deo vota, V kalendas septembres, era DCLXXI

Lectura dada por HEp 19, 299.

APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:
Esta cruz vivificadora contiene los cuerpos de los hermanos santos, Leandro e Isidoro, los principales del orden de los obispos; en tercer lugar, Florentina, su hermana, consagrada a Dios de por vida, comparte por ello su suerte y descansa aquí merecidamente. Isidoro, en medio, separa los cuerpos de los otros dos. Cómo fueron ellos, habrás de preguntárselo a los libros, lector, y descubrirás que ellos todo lo hablaron bien y fueron en su esperanza, ciertos; en su fe, plenos y, por encima de todo, castos. Con las enseñanzas de estos santos contempla como ha crecido el número de fieles y como son devueltos al Señor aquellos a quienes unas leyes impías retenían. Y para que veas que estos héroes viven por siempre en el cielo, alzando la vista, contémplalos retratados aquí arriba.

Traducción dada por CLEB ES SE1

Murió el obispo Leandro, de dichoso recuerdo, la víspera de los idus de marzo, de la era 640 (14 de marzo de 602).
Murió el obispo Isidoro, de santo recuerdo, la víspera de las nonas de abril, en la era 674 (4 de abril de 636).
Murió Florentina, consagrada a Dios, de piadoso recuerdo, el quinto día antes de las calendas de septiembre de la era 671 (28 de agosto de 633).

Traducción dada por Martín 2010: 156.
COMENTARIO:
Martín Iglesias (2010: 139-193) efectúa una nueva edición crítica del conocido *epitaphium* de los hermanos obispos de Sevilla, Leandro e Isidoro y de su hermana Florentina, de exclusiva transmisión manuscrita, realizada a partir del estudio de toda la tradición manuscrita, directa o indirecta, y de las ediciones previas. Hasta ahora todas las ediciones y estudios sobre este carmen epigráfico se han basado en la lectura que ofrece la denominada *Anthologia hispana* (ms. BNF lat. 8093) pues se ha considerado como el *codex optimus*, pero el texto se transmite en otros manuscritos, ya sea directamente, ya sea incluido en la anónima *Vita Isidori* (BHL 4486), en la que se omiten las tres últimas líneas del epitafio, redactadas en prosa y que contienen la fecha de los óbitos de los protagonistas. Los manuscritos que conservan de forma directa el *epitaphium* son (solamente ofrecemos la enumeración): (A) Lisboa, BN, Alcobaça CCIX/446, de finales del s.XII. (F) París BNF, lat. 8093 (+ Leiden, Bibl. Rijksuniversiteit, Voss. Lat. F 111), del s. IX. (S) París BNF, n. a. lat. 2169, s. XI. (C) Porto, Biblioteca Pública Municipal, 21 (Santa Cruz 17), primer cuarto del s. XIII. Hay, además, diez códices que trasmiten la Vita s. Isidori, aunque todos parecen remontar directa o indirectamente al de Madrid, BN. 10442 (nº 7 en la enumeración en el trabajo). Los manuscritos son (aquí solamente la enumeración): Monasterio de El Escorial, Esc. b.I.13 (1), Monasterio de El Escorial, Esc. b.III.14 (2), León Archivo-Biblioteca Colegiata San Isidoro, 41 (3), Madrid, BN. 898 (4), Madrid, BN. 4330 (5), Madrid, BN. 8809 (6), Madrid, BN. 10442 (7), Madrid, BN. 13058 (8), Salamanca, Biblioteca Universitaria, 2450 (9), Toledo, Archivo y Biblioteca Capitular, 15-11. Faltan algunos temas tópicos de las *laudationes*, como el lamento por la pérdida, la miseria de la condición humana, la brevedad de la existencia o el recuerdo de que la vida es frágil y pasajera y debe despreciarse, la igualdad ante la muerte o la increpación a ésta por su crueldad. Sí están presentes la mención al enterramiento mediante el uso del sustantivo *depositio* seguido del *genit* del nombre del fallecido o, como en este caso, el participio (de)positus-a-um en nomin. y acompañado del adv. de lugar hic y del verbo (re)quiescere (v.4), la llamada de atención al lector, generalmente introducido mediante

los vocativos lector o viator, enumeración de adjetivos elogiosos a los fallecidos, referencia al paso a la vida del cielo o el nombre del difunto acompañado del genit. de cualidad, del tipo bonae memoriae, honestae memoriae y felicis memoriae, aquí con variatio en el adjetivo que acompaña al sustantivo memoriae. En lín. 2 se considera preferible la lectio difficilior de la forma priorum (F) pero original (también propuesta en ediciones anteriores, cf. ICERV 272), ante la corrección piorum (A C). No se mencionan las edades de los difuntos, que sí es habitual en inscripciones hispanolatinas cristianas de época tardoantigua y altomedieval. En cuanto a cuestiones lingüísticas se observa el uso de *ci* por *ti* ante vocal en *tercia* (v. 3) y *marcias* (lín. 13), monoptongación generalizada de *ae* en *hec* (v. 1), *memorie* (líns. 13-15), *sancte* (lín. 14), *pie* (lín. 15) y *era* (líns. 13-15) o la hipercorrección de *docmatibus* por *dogmatibus*. Empleo de nomin. plur. masc. *hii*, probable 2ª pers. sing. fut. imperf. de imperativo *inquirite*, como forma analógica en la forma *-e* al pres. de imperativo. Uso de prep. in con acus. para indicar lugar en dónde: *in medium* (v. 5), empleo de interr. indirecta con indic. en *hii quales fuerunt libris inquirite* (v. 6), locución *contende videre* (v. 12) por *vide* y forma de datación en la que aparece ablat. de tiempo seguido de acus. que indica a partir de qué momento del mes debe hacer la resta de los días señalados, pero sin que dichos acusativos se hagan preceder de la prep. *ante*, como sería esperable (líns. 13-14), siendo dudosa la construcción *V kalendas septembres*. En las tres dataciones uso del cardinal por el numeral, como es frecuente en la Edad Media.

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: HEp 19, 299
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES:
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS: El texto del epígrafe se conserva por transmisión manuscrita. Los cuatro primeros versos y los cuatro últimos parecen agruparse en dísticos con sentido completo, mientras que en la parte central del poema el v. 5 presenta sentido en sí mismo y los siguientes tres versos (6-9) deben entenderse juntos. En cuanto a la métrica se trata de un poema en hexámetros cuantitativos, de los que los vv. 1 y 10-12 son correctos, los demás pueden explicarse recurriendo a licencias poéticas habituales como la sinícesis (*hii* y *fuerunt* en v.6) y la abreviación yámbica (vv. 3 en *deo* y 8 en *fide*), o bien a otros recursos poéticos medievales como la abreviación de vocal larga postónica, como en v. 2 *Isidŏri*, conforme a la pronunciación medieval Isídori, o la elisión de la sílaba final de los nomin. sing. de la 2ª decl. ante sílaba inicial en vocal de la palabra siguiente, como en el v. 5. El mayor problema se plantea en el v. 4, claramente corrupto, pero puede corregirse si se plantea entender *+eo+* por *eo, referido a los dos hermanos, de modo que la construcción sería s posita, lo cual exigiría una preposición apud delante (pudiéndose medir como larga la primera sílaba de apud por ser tónica y a comienzos de pie) o, mejor aún, iuxta, así el verso quedaría eo ~~posita con métrica: iūxtă ē/ōs pŏsĭtā cōnsōrs hīc dīgnă quĭēscit, con alargamiento de la -a de posita ante cesura, frecuente en latín medieval, análisis ya avanzado por Carande Herrero et alii, 2005: 15.~~*

OBSERV. PALEOGRÁFICAS:

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:
DATACIÓN: El epitafio original debía ser del siglo VII, después del 636 (CLEB ES SE1).
CRIT. DAT.: El epitafio original, transmitido por el manuscrito parisino del siglo XI, debe de remontarse

hacia mitad del siglo VII, después del 636, fecha cierta de la muerte de san Isidoro, último de los tres hermanos en fallecer (CLEB ES SE1).

CONTEXTO HALLAZGO: ICVR II ubica esta inscripción en la basílica de las mártires Santa Justa y Rufina, que cree lugar de sepulcro de los hermanos Leandro, Florentina e Isidoro. Ese lugar aparece en los breviarios españoles como lugar de enterramiento de san Leandro. Sin embargo, seguramente los hermanos habrían sido enterrados en la iglesia de San Vicente, es decir, en la catedral de Sevilla, donde murió Isidoro, el último superviviente de ellos, según relata Redento, diácono de la esta iglesia en el único texto rigurosamente histórico que hubo del suceso (CLEB ES SE1). Actualmente se encuentra desaparecido.

OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 314; HEp 19, 299; IHC 362; ICVR II, 296-97; ICERV 272; CLEB SE1; Mestre Navas, Pablo Alberto (2025) "Formas y funciones de la escritura publicitaria en la Sevilla de los siglos VI a VIII", en M. C. del Camino Martínez (coord.) Forma, uso y función de lo escrito: De la Antigüedad al siglo XII. Sevilla, Universidad de Sevilla, pp. 45-63. Casto Ruiz, Sonia (2024) Carmina Latina Epigraphica cristianos de Hispania. Tradición e innovación. Tesis inédita, Universidad de Sevilla, n.º 38 anexo. Sánchez Ramos, Isabel María – Barroso Cabrera, Rafael – Morín de Pablos, Jorge – Velázquez Soriano, Isabel (2015) "Topografía eclesiástica de la Bética en la Antigüedad Tardía a través del Corpus Epigráfico", ROMVLA 14, 221-265; aquí pp. 234 y 252. Martín Iglesias, José Carlos (2010) "El Epitaphium Leandri, Isidori et Florentinae (ICERV 272) o la compleja transmisión manuscrita de un texto epigráfico. Nueva edición y estudio", Euphrosyne 38, pp. 139-163. Martín Camacho, J. (2010) "Carmina Latina Epigraphica Baeticae ex schedis: edición y comentario", Sevilla, SE 1, pp. 175-200, nº 1. CLEB ES SE1. Carande Herrero, Rocío - Escolà Tuset, J. M. - Fernández Martínez, C. - Gómez Palllarès, J. - Martín Camacho, J. (2006) "Poesía epigráfica latina de transmisión manuscrita: ¿ficción o realidad?", en C. Fernández Martínez - J. Gómez Pallarès (eds.) Temptanda viast. Nuevos estudios sobre la poesía epigráfica latina, Cerdanyola del Vallès, pp. 13-15. González Fernández, Julián (2003) San Isidoro y las fuentes epigráficas, Sevilla, San Isidoro. Doctor de las Españas, pp. 78-79. Sanders, G. (1991) "Lapides memores. Paiens et chrétiens face à la mort: le témoignage de l'épigraphie funéraire latine", Epigrafia e Antichità 11, pp. 264 y 271, nota 141. Gil Fernández, Juan (1976) "Epigraphica", Cuadernos de Filología Clásica 11, pp. 565-566. García Moreno, L. A. (1974) Prosopografía del reino visigodo de Toledo, Salamanca, Universidad de Salamanca. pp. 91 y ss. Mariner Bigorra, S. (1952) Inscripciones hispanas en verso, Barcelona, Escuela de Filología de Barcelona 11, pp. 49, 78, 106, 123.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES